

TRANSITIONS RÉDACTIONNELLES
DE L'HISTOIRE DES CLANS
À L'HISTOIRE DES PEUPLES EN EX 1,7; 2,24b

BERNARD GOSSE
Antony (Francia)

Resumen

Al comienzo de Ex, los redactores del libro se vieron obligados a justificar la conexión entre la historia de los patriarcas de Gn y la historia del pueblo de Israel en Egipto. Si Ex 1,7 sugiere el tránsito de un clan a un pueblo numeroso, Ex 2,4b quiere afirmar la continuidad de la revelación. Estas transiciones se hacen repitiendo expresiones de Gn para subrayar la continuidad.

Summary

At the beginning of the Book of Exodus, the writers were compelled to establish the connection of the Patriarchs' story of Gen with the story of Israel's people. While Ex 1:7 hints the passage from a clan to a numerous people, Ex 2:4b asserts the continuity of the revelation. These transitions are made by iterating words or phrases from Gen in order to emphasize the continuity.

Le livre de l'Exode s'ouvre par un rappel de l'entrée du clan de Jacob en Égypte, en continuité avec la description des derniers chapitres du livre de la Genèse (cf. Ex 1,1-5)¹. La mention de la mort de Joseph et de "toute cette génération" en 1,6 et celle en 1,8 de l'arrivée au pouvoir d'un

¹ Ex 1,1a = Gn 46,8aα: ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה. Cf. J. I. Durham, *Exodus* (WBC 3; Waco, Texas 1987): "a clear rhetorical indication of the continuity intended not only in the narrative, but in the underlying theological assertion". D'une façon plus générale, cf. J. I. Durham, 3: "The canonical Exodus thus opens with a listing of the essential names of the detailed genealogy of Gn 46:8,27..."

nouveau roi "qui n'avait pas connu Joseph", souligne par contre que le récit aborde une étape nouvelle².

Du point de vue démographique, Ex 1,5 précise: "Les descendants de Jacob étaient, en tout, soixante-dix personnes. Joseph, lui, était déjà en Égypte"³. Or en 1,9 nous pouvons lire: "Il dit à son peuple: 'Voici que le peuple des Israélites est devenu plus nombreux et plus puissant que nous'"⁴. Si l'on voulait présenter l'histoire biblique d'une manière cohérente, il fallait justifier le passage des 70 personnes d'Ex 2,5 au peuple puissant et nombreux d'Ex 1,9. C'est cette explication que s'efforce de fournir Ex 1,7⁵: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵר מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם.

Ce verset s'appuie d'abord sur l'ordre donné à l'humanité en Gn 1,28a: "Dieu les bénit et leur dit: 'Soyez féconds (פָּרוּ), multipliez (וַיִּרְבוּ), emplissez (וַתִּמְלֵא) la terre (אֶרֶץ) et soumettez la'..." Cette consigne générale pour l'humanité est en Ex 1,5 appliquée au cas particulier du clan de Jacob en pays d'Égypte.

² Dans le domaine de la critique des sources Ex 1,8-12 est généralement attribué à J. Le cas de 1,6 est plus controversé; cf. G. W. Coats, "A Structural Transition in Exodus": *VT* 22 (1972) 132: "The crucial problem in source analysis of this text lies in vss. 6-7. A majority of source critics attributes vs. 6 to J, tied closely with a J section in vss. 8ff. Th. C. Vriezen develops the most recent and vigorous defense of this position". J. I. Durham, 3, préfère attribuer l'ensemble de 1,1-7 à P. Le problème de ces attributions à différentes traditions est que cela empêche souvent de lire le texte de façon continue, démarche qui apparaîtra parfaitement justifiée sur certains points.

³ La Septante mentionne 75 personnes en incluant sept descendants d'Éphraïm et Manassé. Cf. R. E. Clements, *Exodus* (Cambridge 1972) 11. Cela est de toutes façons marginal pour le problème démographique qui se pose.

⁴ Sur la présence d'esclaves sémitiques en Égypte, cf. W. F. Albright, "Northwest Semitic Names in a List of Egyptian Slaves from the Eighteenth Century B.C.": *JAOS* 74 (1954) 222-223; T. Schneider, "Die semitischen und ägyptischen Namen der syrischen Sklaven des Papyrus Brooklyn 35. 1446 verso": *UF* 19 (1987) 255-282.

⁵ G. W. Coats, 133: "Yet, in the structure of this transition, the two parts (vss. 1-5 and 6-7) stand tightly together. The sons of Israel in vss. 1-5 become the people of Israel in vs. 7". J. I. Durham, 4, a bien noté l'importance de l'utilisation du verbe שָׂרַץ en Ex 1,7. Ce verbe n'est utilisé pour les hommes qu'en Ex 1,7 et Gn 9,7. Par ailleurs en Ex 1,7 il note l'accumulation d'expressions voulant souligner la croissance du groupe. On considère généralement qu'Ex 1,7 appartient à P. Nous verrons en effet que les fondements de la construction de 1,7 appartiennent à la tradition sacerdotale, mais ce verset tient également compte des passages qu'il introduit, qu'ils soient classés J ou autres. Si ce verset est de tradition sacerdotale, il joue également un rôle rédactionnel au-delà de P.

Ex 1,7 prépare également aux nouveaux développements qu'il doit introduire. Ainsi בני ישראל et בני יעצמו במאד במאד renvoie à Ex 1,9: בני יעצמו מאד et 1,20: בני ישראל רב ועסום.

Ex 1,8-12 est généralement attribué à J; quand à 1,15-20 le problème de l'attribution est très discuté⁷, P étant toutefois exclu. Le fait que 1,7 s'appuie sur le récit sacerdotal de la création ne peut pas permettre d'exclure que 1,7 prend en compte les passages qui le suivent, même s'ils ne relèvent pas de la tradition sacerdotale. Cf. עצום (verbe): Ex 1,7.20 + (deux seuls cas du qal inaccompli dans la Bible); מאד: Ex 1,9 +; מאד: Ex 1,7.20; 9,3...

L'attribution des différents passages à diverses traditions ne doit pas empêcher une lecture continue du texte. L'introduction de 1,1-7, même si elle s'appuie essentiellement sur des expressions considérées comme sacerdotales, prépare les passages qui suivent, même si ceux-ci ne peuvent être attribués à la littérature sacerdotale.

En Ex 1,7 seul le verbe וישרצו⁸ ne correspond donc pas aux deux influences relevées, celle de Gn 1,28 et celle d'Ex 1,9.20. Dans la Bible le verbe שרץ est utilisé en Gn 1,20.21; 7,21; 8,17; 9,7; Ex 1,7; 7,28; Lv 11,29.41.42.43.46; Ps 105,3 et Ez 47,9⁹. En Gn 1,20.21 ce verbe s'applique au milieu aquatique; cf. 1,20: וישרצו המים, et 1,21: שרצו המים.

On relèvera que Gn 1,22 *: "Soyez féconds (פרו), multipliez (ורבו), emplissez (מלאו) l'eau des mers", utilise pour les animaux aquatiques les mêmes verbes que pour l'humanité en Gn 1,28 (cf. Ex 1,7).

En Ex 7,28 le verbe שרץ est utilisé pour parler du fait que "le Fleuve grouillera (ושרץ) de grenouilles". Ce grouillement peut s'étendre à la

⁶ G. W. Coats, 136: "And the transformation of a small group of Jacob's people into a large and threatening body, noted above in P, can also be detected in J (cf. the adjectives, *rab w'axum* in vs 9)".

⁷ Cf. J. I. Durham, 10; B. S. Childs, *Exodus* (London 1974) 7.

⁸ Cf. J. I. Durham, 7. Une étude systématique de l'emploi du verbe, particulièrement dans le récit du déluge, va permettre d'apporter des précisions.

⁹ En Ex 1,7 et Gn 9,7 le verbe שרץ apporte un élément nouveau par rapport à: פרה (impératif qal: Gn 1,22.28; 9,1.7; 35,11 +; pas d'autre attestation biblique; cf. qal accompli en Gn 8,17; Ex 1,7 +); רבה (impératif qal: Gn 1,22.28; 9,1.7; 35,11; Jr 19,6 ++; מלא (impératif qal: Gn 1,22.28; 9,1 +. Nous avons les trois impératifs qal en Gn 1,22.28; 9,1, En Gn 9,7 nous avons les impératifs qal de פרה et רבה, celui de מלא étant remplacé par celui de שרץ, seule attestation biblique. En Gn 8,17 nous avons les qal accomplis de פרה, רבה et שרץ. En Ex 1,7 nous avons les emplois de פרה (qal accompli), רבה (inaccompli) et שרץ (inaccompli).

terre; cf. Ps 105,30: "Leur pays grouillera (שרץ) de grenouilles". En Ez 47,9, dans le torrent qui sort du Temple, il y est question de "tout être vivant qui y fourmille (אשרי-שרץ)". Ce verbe est utilisé pour les bestioles qui rampent sur la terre en Lv 11,29: "Voici, parmi les bestioles qui rampent sur terre (בשרץ השרץ על-הארץ)"; cf. Lv 11,41.42.43.46.

On voit que dans ces attestations, le verbe est utilisé pour des animaux aquatiques ou terrestres et donne une idée d'insaisissabilité grouillante et de multiplication. Ce verbe n'y est jamais appliqué à l'homme.

Les trois attestations de Gn 7,21; 8,17; 9,7 relèvent du récit sacerdotal du déluge et présentent une transition intéressante.

En Gn 7,21 nous relevons: "Alors périt toute chair qui se met sur la terre: oiseaux, bestioles, bêtes sauvages, tout ce qui grouille sur la terre (ובכל-השרץ השרץ על-הארץ), et tous les hommes (וכל האדם)"¹⁰. Le rapprochement entre les animaux qui grouillent sur la terre (il est clair que les animaux marins ne peuvent pas être concernés par la destruction du déluge) et les hommes, même si dans le texte leurs mentions ne sont que juxtaposées, est opéré en raison de leur sort commun.

Nous avons en Gn 8,17: "Tous les animaux qui sont avec toi, tout ce qui est chair, oiseaux, bestiaux et tout ce qui rampe sur la terre, fais-les sortir avec toi: qu'ils pullulent (ושרצו), qu'ils soient féconds (ופרו) et multiplient (ורבו) sur la terre".

On relèvera le rapprochement possible avec Gn 1,22 (cf. 1,28)¹¹. Toutefois, en Gn 1,22.28 les trois verbes utilisés sont les mêmes: פרו, רבו et מלאו. En Gn 8,17 le ושרצו בארץ correspond donc au ומלאו את-המים de Gn 1,22 (animaux aquatiques) ou au ומלאו את-הארץ de Gn 1,28 (les êtres humains). En effet l'ordre de "remplir" donné aux créatures ayant été mis en cause par le déluge, l'emploi du verbe שרץ en Gn 8,17 s'explique par la nécessité de suggérer la rapidité et la vitalité du repeuplement. À partir d'une destruction presque totale des animaux terrestres, il fallait donner une idée d'intensité dans la reconstitution des espèces.

¹⁰ J. Wenham, *Genesis 1-15* (WBC 1; Waco, Texas 1987) 183: "The dying creatures are listed in the order of creation, and therefore the list ends with a mention of man".

¹¹ J. Wenham, 187: "The commands given originally just to the fish and the birds (1:20,22) are here extended to all the land animals, one of many hints in this story that the post-flood era represents the start of a new creation".

Ainsi nous avons vu comment le verbe שרץ a pu être introduit après le déluge dans le groupe des verbes correspondant aux ordres de fécondité de Gn 1. Toutefois il ne s'applique pas encore aux hommes.

Lorsqu'il s'agit de Noé et de ses fils, l'ordre est ainsi formulé en Gn 9,7: "Pour vous, soyez féconds (פרו), multipliez (ורבו), pullulez (שרצו) sur la terre (בארץ) et la dominez". Cette fois le verbe שרץ s'applique bien à des hommes¹². Si l'on compare ce passage à Gn 1,28, on voit que שרצו בארץ a été substitué à מלאו את-הארץ. Le verbe מלא donnait une impression trop statique. Or, à partir de Noé et ses fils, Sem, Cham et Japhet (cf. Gn 9,18 et 10,1), il fallait justifier le repeuplement de toute la terre en Gn 10. On comprend que pour suggérer la rapidité de ce repeuplement, les rédacteurs aient utilisé le verbe שרץ pour donner une idée de grouillement de vie. Ceci explique que l'emploi de ce verbe ait été élargi aux hommes.

Le texte d'Ex 1,7 présente la même caractéristique. On y relève un emprunt au récit du déluge, qui, lui, présente différentes expressions de transition. Il est du reste plus facile d'expliquer le passage d'un clan de 70 personnes à un peuple nombreux et puissant en Égypte, même si ce peuple est par ailleurs capable de résister aux persécutions, que de justifier le passage de Noé et ses trois fils au peuplement de toute la terre (Gn 10). Le verbe שרץ a donc été de nouveau utilisé en Ex 1,7 à propos, cette fois, des Israélites afin de suggérer un peuplement accéléré, afin de rendre crédible le passage d'un petit groupe à un peuple fort nombreux. En Ex 1,7 le verbe שרץ a même été intercalé entre les deux verbes "classiques" de Gn 1,22.28, פרה et רבה. Ainsi, dans la logique de Gn 9,7 et de son contexte, Ex 1,7 explique le passage de l'histoire d'un clan à celle d'un peuple. Au niveau des traditions, il est clair que Ex 1,1-7 s'enracine dans la tradition sacerdotale. Ce passage prend néanmoins en compte des éléments des traditions yahvistes et autres, en fonction des passages auxquels il sert d'introduction.

¹² J. Wenham, 194: "7 Mention of the image of God in which man is made (1:27) leads back to the first command given to man: 'Be fruitful and multiply'. But in 1:28 the injunction continued to 'subdue' and 'rule', while here the emphasis is to 'swarm and multiply'. Originally just the sea creatures had been told to swarm and multiply (1:20). On emerging from the ark all creatures were told be prolific (8:17). Finally mankind receives similar encouragement".

Toutefois la transition "démographique" d'Ex 1,7 relevait uniquement de l'ordre établi par la création. Elle laissait de côté la révélation de Dieu aux ancêtres du peuple d'Israël. Entre l'histoire religieuse des Patriarches et celle du peuple d'Israël, il fallait établir une continuité différente que celle de l'ordre naturel, auquel les deux premiers chapitres du livre de l'Exode semblent du reste se restreindre¹³. Les premiers récits du livre s'attachent à décrire la situation sociale du peuple d'Israël en Égypte, et nous montrent comment Moïse s'implique dans cette réalité jusqu'à sa fuite en Madian, où il recevra la préparation finale à son rôle futur¹⁴. Le Dieu Créateur n'est pas absent de ces deux chapitres du livre de l'Exode, mais il n'y est pas présent en tant que "le Dieu révélé aux pères", comme le souligne le fait que la mention de Dieu ne s'y fait qu'en fonction de la crainte de Dieu ressentie par les accoucheuses égyptiennes (cf. Ex 1,17.21). Cette absence du Dieu révélé aux Patriarches est soulignée en 2,24, où il est précisé: "Dieu entendit... Dieu se souvint..." En Ex 1,24b¹⁵ nous avons cette fois la transition entre la révélation aux Patriarches, jusqu'à Jacob et son clan, et la révélation qui va s'opérer, à travers Moïse, au peuple d'Israël en Égypte.

Nous avons en Ex 2,24b: **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.**

Dans l'histoire biblique présentée par le livre de la Genèse, le verbe **זָכַר** est utilisé pour la première fois en Gn 8,1: "Alors Dieu se souvint

¹³ J. I. Durham, 17: "The omission of any reference to God in these verses is surely intentional"; B. S. Childs, 13: "Nowhere does God appear to reserve the child, rather, everything has a 'natural' cause. Yet it is clear that the writer sees the mystery of God's providences through the action of the humans involved".

¹⁴ J. I. Durham, 20: "With this section of his narrative, the redactor has achieved two important purposes: (1) the association of Moses with the agony of his people and (2) the removal of Moses to the land of his final preparation for his work as deliverer, the land of Midian".

¹⁵ J. I. Durham, 25 (2:23-25): "These three verses function in the present sequence of the text of the Book of Exodus as a kind of postscript to the narrative introducing the deliverer, Moses. The redactor thought such a postscript necessary..." 26: "Most significant of all is the specific reference in v. 24b to the covenant promise to the fathers Abraham, Isaac, and Jacob. This covenant promise has been implicit throughout these first two introductory and transitional chapters of the Book of Exodus". T. Römer, *Israels Väter. Untersuchungen zur Väter Thematik im Deuteronomium und in der deuteronomistischen Tradition* (OBO 99; Göttingen 1990) 546-548. Sur les liens avec Ex 6,2-8, cf. J. L. Ska, "La place d'Ex 6,2-8 dans la narration de l'exode": ZAW 94 (1982) 544-545.

(זכר) de Noé et de toutes les bêtes sauvages et de tous les bestiaux qui étaient avec lui dans l'arche: Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux désenflèrent" ¹⁶.

Le verbe זכר au qal, avec Dieu comme sujet, concerne encore un Patriarche particulier en Gn 19,29: "Ainsi, lorsque Dieu détruisit les ville de la Plaine, il s'est souvenu (ויזכר) d'Abraham et il a retiré Lot du milieu de la catastrophe, dans le renversement des villes où habitait Lot", et 30,22: "Alors Dieu se souvint (ויזכר) de Rachel, il l'exauça et la rendit féconde".

On relèvera dans ces exemples, que chaque fois que Dieu intervient en faveur d'un Patriarche, c'est à l'occasion d'une situation de détresse. Dans le livre de la Genèse le seul autre emploi de זכר au qal avec Dieu comme sujet se rencontre en Gn 9,15-16: "Je me souviendrai (וזכרת) de l'alliance (את-בריתי) qu'il y a entre moi et vous et tous les êtres vivants, en somme toute chair, et les eaux ne deviendront plus en déluge pour détruire toute chair. Quand l'arc sera dans la nuée, je le verrai et me souviendrai (לזכר) de l'alliance (ברית) éternelle qui'il y a entre Dieu et tous les êtres vivants, en somme toute chair qui est sur la terre" ¹⁷.

On voit que le זכר de Gn 9,15-16 concerne pour l'avenir une situation de détresse semblable à celle du déluge. La protection accordée à Noé (8,1) est ici étendue à toute l'humanité par l'intermédiaire de l'Alliance (ברית) conclue avec Noé, ses fils et ses descendants cf. Gn 9,9.

Or dans le livre de la Genèse, deux sortes d'Alliances nous sont rapportées entre Dieu et les hommes. L'Alliance avec Noé en Gn 6,18; 9,9.11.12.13.15.16, et l'alliance avec les Patriarches: 15,18 (Abraham), 17,2-21 (Abraham et Isaac).

En Gn 9,15 le זכר את-בריתי étend pour l'avenir à toute l'humanité la protection attribué à Noé et aux siens dans la détresse en Gn 8,1.

¹⁶ G. J. Wenham, 184: "'God remembered Noah'. Similarly, God 'remembered' Abraham after the destruction of Sodom (19:29); he 'remembered' Rachel (30:22), and he 'remembered' his covenant in 9:15,16 etc... When God remembers, he acts, e. g., saving Lot, giving Rachel children, bringing Israel out of slavery (Exod 2:24; 6:5). This is the first time God is said to have remembered someone, and this passage is a paradigm of what that means in practice".

¹⁷ G. J. Wenham, 196: "'Then I shall remember'. This is the second time God is said to 'remember' in this story. At the height of the flood 'God remembered Noah' (8:1). Here is a pledge for the future; because God will remember his covenant (identical phraseology in Lev 26:41 and cf. Exod 2:24; 6:5)".

De même en Ex 2,24 le **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ**¹⁸ étend à l'ensemble du nouveau peuple d'Israël, descendant des Patriarches, la protection assurée à ceux-ci dans la détresse. C'est à partir de ce moment que Yahvé va se révéler à Moïse (cf. Ex 3) en attendant de se révéler à son peuple dans la continuité de la révélation aux Patriarches.

CONCLUSION

Nous avons vu comment Ex 1,7; 1,24b assure la continuité entre l'histoire du clan de Jacob et celle du peuple d'Israël en Égypte, tant au niveau naturel ou démographique (Ex 1,7) qu'au niveau de la révélation divine (Ex 2,24b). Ces transitions s'inspirent de celles que l'on trouve dans le récit du déluge (cf. particulièrement Gn 9,7.15-16).

Par ailleurs, nous remarquons que l'on ne peut pas considérer le texte biblique comme un rassemblement de différentes traditions indépendantes juxtaposées un peu par hasard. Des rédactions d'ensemble particulièrement précises unissent l'ensemble des différents éléments.

¹⁸ H. Eising, זכר: TWAT 2, 579: "Die Mehrzahl der Stellen setzt den Bund voraus und stellt denkend fest, dass Gott seiner gedenkt. Das tut er bei der Bedrängnis in Ägypten (Ex 1,24; 6,5)"; W. Schottroff, "Gedenken" im alten Orient und im alten Testament (WMANT 15: Neukirchen-Vluyn 1964) 202-211. Voir particulièrement 202-204. 204: "Die Gefährdung des Bundes, bzw. des menschlichen Bundespartners ist nun die typische Situation, in der das göttliche זכר בריח erfolgt oder erfolgen soll. Der menschliche Bundespartner ist gefährdet durch Naturereignisse (Gen 9,15, Jer 14,21), durch Feinde (Ex 2,24, 6,5, Ps 106,45)... Dem Ort in der Situation der Not entspricht es, dass זכר בריח in Ex 2,24, 6,5, Ps 106,45..."